dantza hirian

www.dantzahirian.com

Artista egoiliarren mugaz gaindiko programa

Programme transfrontalier d´artistes en résidence

Programa transfronterizo de artistas en residencia

ATERPEAN 2012



ATERPEAN 2012
ARTISTA EGOILIARREN MUGAZ GAINDIKO PROGRAMA

ATERPEAN artista egoiliarren programa bat da, DANTZA HIRIAN –Mugaren Bi Aldeetako Dantza Jaialdia hiripaisaietan– ekimenak sortua. Bere helburua gaur egungo dantza-ikuskizunak sortu, ikertu eta hiri-eremuetan ezagutzera ematea da.

PROIEKTUAK BIDALTZEKO AZKEN EGUNA
2012-05-31

>> NORI ZUZENDUA
Dantzaren esparruan lan egiten duten artistei eta beste arte-diziplina batzuetan dantza erreferentzia modura erabiltzen dutenei zuzendua dago, betiere horien lanak hiri-eremuetako sorkuntzara bideratuta baldin badaude.

>> ZER ESKAINTZEN DU
Artistei zuzkidura ekonomiko bat eta sortzeko eta beren lanak aurkezteko eremu bat eskaintzen die.

>> ONURADUNAK
ATERPEAN programak bi artista egoiliar hartuko ditu uztailean eta programa horretara edozein nazionalitateko 18 urtetik gorako pertsona fisikoak edo juridikoak aurkeztu ahal izango dira, baina leku horietako bat behintzat Akitaniatik edo Euskaditik datozen artisten proposamenetarako esleitu beharko da.

Erakundeak artista bakarra aukeratzeko edo egonaldietarako datak aldatzeko eskubidea izango du programa horretarako jasotzen diren diru-laguntzen arabera.

>> ZUZKIDURA EKONOMIKOA
Zuzkidura ekonomikoa gehienez ere 2.500 eurokoa izango da eta gutxienez 1.000 eurokoa proiektu bakoitzarentzat, sorkuntzaren ordainsari kontzeptupean, eta beste zuzkidura ekonomiko bat ere izango da, oraindik zehazteko dagoena, Dantza Hirian 2012 urteko programazioaren barruan lanak aurkezteko ordainsarien kontzeptupean, hala jaialdian nola programazio horren barruan antolatutako beste hedatze-programaren batean. Sortutako lanaren 20 minutu programatuko dira gehienez. Antolatzaileen kontura izango dira egindako lan hori taularatzeko baldintza teknikoak. Ekarpen ekonomikoak proiektuaren arabera esleituko dira.

>> EGONALDIAREN IRAUPENA
3 aste.

>> EGONALDIAREN LEKUA
Egonaldia Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionalean, Espazio Kulturala Mendi Zolanean eta Gipuzkoako Dantzagunean – Arteleku (Donostia) izango da. Baiona-Donostia Eurohiriaren beste herriren batean sorkuntzarako beste gune bat sartzeko aukera ere bada.

>> ESKAERAK
Egonaldi bat eskatzeko beharrezkoa da eskaera-orria betetzea eta sinatzea, eta horrekin batera, CVa, egin beharreko proiektuari buruzko txostena eta eskaeraren zergatiak azaltzen dituen gutun bat gehituko dira.

>> AUKERAKETA
Baloratzeko eta aukeratzeko irizpideak honakoak izango dira:

a) Koreografoaren edo konpainiaren curriculum orokorra: prestakuntza, ibilbide profesionala eta etorkizunerako proiektuak. (puntuaketa guztiaren %40)

b) Sorkuntza-proiektuaren kalitatea eta interes kulturala. Horren originaltasuna eta berrikuntza eta hiri-guneetan dantzaren garapenerako egiten duen ekarpena. (puntuaketa guztiaren %30)

c) Arreta berezia eskainiko zaie euskal kulturarekin, bere historiarekin, eta hizkuntzarekin elkarrizketa koreografikoa asmatzen duten sorkuntzei... Modu berean, hizkuntza koreografiko garaikide baten bidez, kultura horren berriz asmatzeko (edo bereganatzeko) kultura horren elementu desberdinak erabiltzen dituzten sorkuntzak baloratuko dira ere. (puntuaketa guziaren %30a)

>> TOPAKETAK ARTISTEKIN, SENTSIBILIZAZIO-JARDUERAK
Egonaldi horietan dantzaren aldeko hainbat sentsibilizazio-jarduera antolatuko dira: tailerrak, topaketak artistekin, errepikapen publikoak, hitzaldiak...

>> TRUKEAK
Dantza Hirian jaialdi eta sare desberdinekin harremanetan jarriko da artistak bere jarduketa-eremua herri mailan eta nazioartean zabaltzeko aukera izan dezan.

Aterpean programa artistekin izango da hauen obra zabaltzerakoan, eta lehentasuna emango zaio aukeraketako hiru irizpideak betetzen dituen sorkuntzari.

>> BETEBEHARRAK

A) Proiektuak aukeratu ondoren, artistek akordio batera heldu beharko dute Dantza Hirian jaialdiarekin eta programaren baldintzak onartu beharko dituzte, eta dokumentu honetan azaldutako guztiaz gain kontuan izan beharko dute sorkuntza berri hori Dantza Hirian 2012 urteko programazioan estreinatu beharko dela nahitaez, bai irailean egingo den jaialdian edo programazio horren barruan antolatutako beste hedatze-programaren batean (data zehaztu gabe dago).

B) Aukeratua izateak ez du esan nahi inolako obligaziorik duenik Dantza Hirian jaialdiak artistarekin, egonaldia egiteko baldintzen inguruko akordioa idatziz izenpetu ezean.

C) Aukeratutako artistek hitz ematen dute, ATERPEAN programaren barruan garatutako proiektuaren jakinarazpen publikoetan Dantza Hirian jaialdiaren partetik jasotako laguntza aipatuko dutela, horren logotipoa barneratzearekin batera.

D) Sorkuntza-prozesuan nola aurkezpenean egonaldi artistikoaz egiten diren argazki eta bideoak, ondorio guztietarako, Dantza Hirian jaialdiaren jabetzakoak izango dira, eta parte-hartzaileek baimena ematen dute edozein bitarteko erabiliz eta inolako lurralde-mugarik gabe horiek erabili, erreproduzitu eta jendaurrean ezagutzera emateko, eta eskaera-orria aurkezte hutsagatik baimen hori ematen dela ulertuko da formalki.

>> BESTE BATZUK
Antolatzaileek ez diete aurkeztutako dokumentaziorik itzuliko eskatzaileei, aukeratuak izan nahiz ez izan.

ATERPEAN 2012 ESKAERA-ORRIA

ARTISTA EGOILIARREN MUGAZ GAINDIKO PROGRAMA, DANTZA HIRIAN JAIALDIAK SORTUA

Zure eskaera-orria 2011ko MAIATZAREN 31 baino lehen bidali postaz helbide honetara:

DANTZA HIRIAN
7, Hondarribia karrika
64700 Hendaia (Frantzia)

Mugikorra : + 00 34 639 40 24 37 / + 00 33 (0) 647 81 45 04
E-maila : info@dantzahirian.com

Abizenak :

Izena :

Helbidea :

Herria :

Posta Kodea :

Telefonoak :

Mugikorra :

E-maila :

Jaioteguna :

Nortasun-agiria :

dantza hirian

www.dantzahirian.com

Artista egoiliarren mugaz gaindiko programa

Programme transfrontalier d'artistes en résidence

Programa transfronterizo de artistas en residencia

ATERPEAN 2012



ATERPEAN 2012
PROGRAMME TRANSFRONTALIER D´ARTISTES EN RESIDENCE

ATERPEAN est un programme d´artistes en résidence créé par le Festival transfrontalier de danse en paysages urbains DANTZA HIRIAN. Il a pour but de promouvoir la création, la recherche et la diffusion de la danse contemporaine en espaces urbains.

DATE LIMITE POUR LE DÉPÔT DES DOSSIERS
31-05-2012

>> S'ADRESSE AUX
Artistes qui travaillent dans le milieu de la danse contemporaine et à ceux qui, depuis d'autres disciplines artistiques, utilisent la danse comme référence, dans la mesure où leurs travaux sont destinés à la création en espaces urbains.

>> OFFRE
Aux artistes une rémunération et un espace pour développer et présenter leurs travaux.

>>BENEFICIAIRES
ATERPEAN accueillera 2 artistes en résidence en juillet. Pourront se présenter au programme des personnes physiques ou juridiques majeures, de n'importe quelle nationalité mais, au moins une des deux résidences sera attribuée aux propositions provenant d'artistes d'Aquitaine ou d'Euskadi.

L'organisation se réserve le droit de sélectionner un seul artiste ou de changer les dates de la résidence, en fonction des subventions reçues pour ce programme.

>> DOTATION
Le montant de la dotation pour la nouvelle création sera compris entre 1000 euros (minimum) et 2500 euros (maximum) par projet. Une autre rémunération sera prévue pour la présentation de la création lors de la programmation annuelle de Dantza Hirian 2011, que ce soit pendant le festival au mois de septembre ou dans un autre programme de diffusion organisé par Dantza Hirian. Un maximum de 20 minutes du travail créé sera programmé. Le montant du cachet sera fixé en fonction du projet. L'organisation prendra en charge les besoins techniques pour la mise en scène du travail réalisé.

>> DUREE DE LA RESIDENCE
3 semaines.

>> LIEU DE RESIDENCE
La résidence aura lieu dans le Centre Chorégraphique National Malandain - Ballet Biarrit, dans l´Espace Culturel Mendi Zolan à Hendaye et dans le Dantzagunea de Gipuzkoa situé à Arteleku à Saint Sébastien. Un autre espace de création, d'une autre municipalité de l'Eurocité Bayonne- San Sebastián, pourra être proposé.

>> DEMANDE DE RESIDENCE
Pour faire une demande de résidence, il est nécessaire de remplir et signer la fiche d'inscription et de joindre : un CV, le projet à développer et une lettre de motivation.

>> SELECTION
Les critères d'évaluation et de sélection seront les suivants :

A) Le CV du chorégraphe ou de la compagnie : formation, parcours professionnel et projets. (40 % de la note totale)

B) La qualité et l'intérêt culturel du projet de création. Son originalité, son avant-gardisme et sa contribution au développement de la danse en espaces urbains. (30 % de la note totale)

C) Une attention particulière sera portée aux créations qui établissent un dialogue chorégraphié avec la culture basque, son histoire, sa langue... et qui s'inspirent de divers éléments de celle-ci pour la réinventer (ou se l'approprier) à travers un langage chorégraphique contemporain. (30 % de la note totale).

>> RENCONTRE AVEC LES ARTISTES, ACTIONS DE SENSIBILISATION
Pendant la durée de la résidence, les artistes se mettront au service de la collectivité et réaliseront un certain nombre d'actions de sensibilisation et d'actions culturelles : Rencontres en milieu scolaire, rencontres avec les professionnels, ateliers, cours…

>> ECHANGES
Dantza Hirian se mettra en relation avec différents festivals et réseaux afin que les artistes aient la possibilité de contacter d'autres structures de l'Etat français, espagnol, ou de l'étranger.

ATERPEAN accompagnera les artistes dans leurs projets de diffusion, en donnant la priorité aux créations qui réunissent les trois critères de sélection.

>>OBLIGATIONS

A) Une fois les projets sélectionnés, les artistes devront arriver à un accord avec Dantza Hirian et accepter les conditions du programme, en tenant compte de tous les points mentionnés dans ce document**. Ils s'engagent également à présenter la première de leur création dans la programmation annuelle de Dantza Hirian 2012, que ce soit pendant le festival au mois de septembre ou dans un autre programme de diffusion de Dantza Hirian (dates non définies).**

B) Dantza Hirian n'a aucune obligation envers les artistes sélectionnés tant qu'aucun accord sur les conditions de la résidence n'aura été signé.

C) Les artistes sélectionnés s'engagent à mentionner le soutien reçu par Dantza Hirian et inclure son logo dans les communications publiques de leur création réalisée lors du programme ATERPEAN.

D) Dantza Hirian sera propriétaire des photographies et vidéos prises durant la résidence lors du processus de création, comme durant la représentation. Les participants seront autorisés à les utiliser, à les reproduire et à les communiquer par n'importe quel moyen et sans aucune limitation territoriale. Cette autorisation sera attribuée sur simple demande.

>> DIVERS
L'organisation ne rendra pas la documentation présentée par les candidats, sélectionnés ou non.

FICHE DE DEMANDE ATERPEAN 2012

PROGRAMME TRANSFRONTALIER D´ARTISTES EN RESIDENCE, CREE PAR LE FESTIVAL DANTZA HIRIAN

A renvoyer par courrier avant le 31 mai 2012 à :

DANTZA HIRIAN
7, Rue de Fontarrabie
64700 Hendaye. (France)

Portable : + 34 639 40 24 37 / + 00 33 (0) 647 81 45 04
E-mail : info@dantzahirian.com

Nom :

Prénom :

Adresse :

Ville :

Code Postal :

Téléphone :

Portable :

E-mail :

Date de naissance :

N° Carte d´identité :

dantza hirian

www.dantzahirian.com

Artista egoiliarren mugaz gaindiko programa

Programme transfrontalier d'artistes en résidence

Programa transfronterizo de artistas en residencia

ATERPEAN 2012



ATERPEAN 2012
PROGRAMA TRANSFRONTERIZO DE ARTISTAS EN RESIDENCIA

ATERPEAN es un programa de artistas en residencia creado por DANTZA HIRIAN -Festival Transfronterizo de Danza en paisajes urbanos-. Tiene como objetivos la creación, la investigación y la difusión de la danza contemporánea en espacios urbanos.

FECHA LIMITE PARA EL ENVIO DE PROYECTOS
31-05-2012

>> DIRIGIDO A
Artistas que trabajen en el ámbito de la danza y a aquellos que desde otras disciplinas artísticas utilicen la danza como referencia, siempre que sus trabajos estén enfocados a la creación en espacios urbanos.

>> OFRECE
A los artistas una dotación económica y un espacio para crear y presentar sus trabajos.

>> BENEFICIARIOS
ATERPEAN acogerá a dos artistas en residencia de creación durante el mes de Julio y podrán presentarse al programa personas físicas o jurídicas mayores de 18 años de cualquier nacionalidad pero, al menos, una de las residencias serán adjudicadas a aquellas propuestas provenientes de artistas de Aquitania o de Euskadi.

La organización se reserva el derecho de seleccionar a un solo artista o cambiar las fechas de las residencias en función de las subvenciones recibidas para dicho programa.

>> DOTACIÓN ECONÓMICA
La dotación económica será de un máximo de 2.500 euros y de un mínimo de 1.000 euros por proyecto en concepto de honorarios por la creación y de otra dotación económica a determinar en concepto de honorarios por las presentaciones de los trabajos dentro de la programación anual de Dantza Hirian 2012, bien sea en el festival o en otro programa de difusión organizado por dicha programación. Se programará un máximo de 20 minutos del trabajo creado. La organización correrá a cargo con las necesidades técnicas para la puesta en escena del trabajo realizado. Las aportaciones económicas serán adjudicadas en función del proyecto.

>> DURACION DE LA RESIDENCIA
3 semanas.

>> LUGAR DE RESIDENCIA
La residencia tendrá lugar en el Centro Coreográfico Nacional Malandain Ballet Biarritz, en el Espacio Cultural Mendi Zolan de Hendaye y en el Dantzagunea de Gipuzkoa situado en Arteleku (Donostia-San Sebastián). Existiendo la posibilidad de incluir otro espacio para creación en otra localidad de la Eurociudad Bayona-San Sebastián.

>>SOLICITUDES
Para solicitar una residencia es necesario rellenar y firmar la ficha de solicitud, adjuntando el curriculum, la memoria del proyecto a desarrollar y una carta explicativa indicando los motivos de la solicitud.

>> SELECCION
Los criterios de valoración y selección serán los siguientes:

a) El curriculum global del coreógrafo o de la compañía: formación, trayectoria profesional y proyectos de futuro. (40% de la puntuación total)

b) La calidad e interés cultural del proyecto de creación. Su originalidad e innovación y contribución al desarrollo de danza en espacios urbanos. (30% de la puntuación total)

c) Una atención particular se mostrará a aquellas creaciones que establezcan un dialogo coreográfico con la cultura vasca, su historia, su lengua… que utilicen los diversos elementos de dicha cultura para reinventarla, para apropiarse de ella, a través de un lenguaje coreográfico contemporáneo.(30% de la puntuación total)

>> ENCUENTRO CON LOS ARTISTAS, ACCIONES DE SENSIBILIZACION
Durante las residencias se organizarán diferentes acciones de sensibilización hacia la danza : talleres, encuentros con los artistas, repeticiones públicas, charlas…

>> INTERCAMBIOS
Dantza Hirian tomará contacto con diferentes festivales y redes con el objetivo de que el artista tenga la posibilidad de ampliar su campo de actuación a nivel local e internacional.

Aterpean acompañará a los artistas en la difusión de su obra, estableciéndose como prioritaria la creación que cumpla con los criterios de selección.

>> OBLIGACIONES

A) Una vez seleccionados los proyectos, los artistas deberán llegar a un acuerdo con Dantza Hirian y aceptar las condiciones del programa, teniendo en cuenta que además de todo lo expuesto en este documento**, la nueva creación deberá ser estrenada durante la programación anual de Dantza Hirian 2012, bien sea en el festival que se desarrollará en el mes de septiembre o en otro programa de difusión organizado por dicha programación (fecha sin concretar).**

B) El hecho de ser seleccionado no significa obligación por parte de Dantza Hirian hacia el artista, en caso de no firmar el acuerdo por escrito de las condiciones de la realización de la residencia.

C) Los artistas seleccionados se comprometen a mencionar, en las comunicaciones públicas del proyecto desarrollado en ATERPEAN el apoyo recibido por Dantza Hirian a través de la inclusión de su logotipo.

D) Las fotografías y vídeo que se tomen durante la residencia artística tanto en el proceso de creación, como en el de presentación serán, a todos los efectos, propiedad del Dantza Hirian, autorizando los participantes el uso, reproducción y comunicación pública por cualquier medio y sin limitación territorial alguna, autorización que se entiende formalmente otorgada por la mera presentación de la ficha de solicitud.

>> VARIOS
La organización no devolverá la documentación presentada a ninguno de los solicitantes, seleccionados o no.

FICHA DE SOLICITUD ATERPEAN 2012

PROGRAMA TRANSFRONTERIZO DE ARTISTAS EN RESIDENCIA CREADO POR EL FESTIVAL DANTZA HIRIAN

Envía la ficha de solicitud por correo antes del 31 de MAYO de 2012 a :

DANTZA HIRIAN
7, Rue de Fontarrabie
64700 Hendaye (Francia)

Móvil: + 34 639 40 24 37 / + 00 33 (0) 647 81 45 04
E-mail: info@dantzahirian.com

Apellidos :

Nombre :

Dirección :

Población :

Código Postal :

Teléfonos :

Móvil :

E-mail :

Fecha de nacimiento :

Documento de identidad :



DIRULANGUNTZA / AVEC LE SOUTIEN DE / SUBVENCIONA :

POCTEFA - Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra 2007-2013

Conseil Régional d´Aquitaine. Culture

Gobierno Vasco. Cultura

Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques. Culture

Diputación de Gipuzkoa. Cultura

Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz (Projet Centre Chorégraphique Transfrontalier)

Institut Culturel Basque

Eurocité basque Bayonne- San Sebastián

LAGUNTZAILEAK / PARTENAIRES / COLABORA

Gipuzkoako Dantzagunea – Arteleku (Donostia – San Sebastián)

Espace Culturel Mendi Zolan (Hendaye)



